



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

COMPARATIVE TRANSLATION: JEREMIAH 31:33, 34.

A STUDY IN MODERNIZING THE ENGLISH BIBLE.

כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם
נִאֲמַיְהוָה נִתְּנִי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקֶרֶבָם וְעַל־לִבָּם אֶכְתָּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם
לֵאלֹהִים וְהָיָה יְהוֹיָלִי לָעָם : וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶת־אֲחִיו לֵאמֹר יְדָעוּ אֶת־יְהוָה כִּי כֹלָם יָדָעוּ אוֹתִי לִמְקַטְנֶם וְעַד־
גְּדוֹלָם נִאֲמַיְהוָה כִּי אֶסְלַח לְעוֹנֵם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּר־עוֹד :

— Ginsburg, *Hebrew Bible*, 1894.

ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη μου ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ Μετὰ τὰς ἡμέρας
ἐκείνας, φησὶν Κύριος, διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι
εἰς λαόν. καὶ οὐ διδάξουσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ λέγων Γινῶθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ὥς
μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

— Swete, *The Old Testament in Greek*, 1894.

Sed hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israel :
post dies illos dicit Dominus :
Dabo legem meam in visceribus eorum,
et in corde eorum scribam eam :
et ero eis in Deum,
et ipsi erunt mihi in populum.
Et non docebit ultra vir proximum suum,
et vir fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum :
omnes enim cognoscent me a minimo eorum usque ad maxi-
mum, ait Dominus :
quia propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non me-
morabor amplius.

— Tischendorf's *Edition of the Vulgate*, 1883.

But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel: After those days, saith the Lord, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts, and will be their God, and they shall be my people.

And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord; for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the Lord: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

— *Authorized Version*, 1611.

But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith Jehovah: I will put my law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be my people: and they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know Jehovah; for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith Jehovah: for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more.

— *Revised Version (British Edition)*, 1885.

— *Revised Version (American Standard Edition)*, 1901.

But this is the covenant which I will conclude with the house of Israel after those days (saith Yahvé): I put my law in their inmost parts, and will write it upon their heart, and will be to them a God, as they will be to me a people; so that they no more teach every one the other and each one another saying "Know Yahvé!" but they all of them will know me, from the least unto the greatest (saith Yahvé), since I will forgive their guilt, and remember their sin no more.

— *Ewald's Commentary on Jeremiah (translated, 1878)*.

Then the laws which formulate Jehovah's demands, to which the nations solemnly subscribe, shall be written, not upon stones, but indelibly impressed upon the mind of each faithful Israelite. Thus shall the close, confidential relationship between Jehovah and his people be re-established. Since the divine law will be impressed upon the mind of every one, it shall no longer be necessary to impart it by public and private instruction. All, the humblest as well as the noblest, shall know the will of the Lord, and shall be personally conscious of having received his full forgiveness.

— *Sanders and Kent, Messages of the Earlier Prophets, 1898*.

This is the message of Jehovah concerning his relation to the people of Israel in the days to come after their restoration to his favor: I will plant my law, the expression of my will concerning them, in their very inmost being, so that it shall be the spring of all their thoughts and deeds; thus will they be indissolubly bound to me through the perfect understanding and sympathy that shall subsist between us. There will no longer be any need of intermediaries to urge and direct them into knowledge of and fellowship with me, for every one of them, from the lowest to the highest, will have direct and personal fellowship with me, since I will fully forgive and forget all their sins which have separated them from me in the past.

— BIBLICAL WORLD.